

STUDIA BALCANICA

13

2506₁₃

ИЗ ИСТОРИЯТА
НА БАЛКАНСКОТО
ВЪЗРАЖДАНЕ

ACADEMIE BULGARE DES SCIENCES

СЪДЪРЖАНИЕ

М ар т а Б у р - М а р к о в с к а — Балканите и Маджарско през XVIII в. . .	5
Н а д я Д а н о в а — Основни идейни течения в гръцкото общество до формирането на буржоазната националноосвободителна идеология	42
М и х а и л а С т а й н о в а — Тенденции в културното и идейното развитие в османското общество пред двадесетте години на XVIII в. (1718—1730)	72
Б о й к а С о к о л о в а — Някои въпроси на албанската литература през XVIII в.	96
Н а д е ж д а Д р а г о в а — Данни за църковния живот на балканските търговци в Кечкемет (Унгария) през XVIII в.	123

TABLE DES MATIERES

M a r t a B u r - M a r k o v s k a — Les Balkans et la Hongrie au XVIII ^e s. . .	41
N a d j a D a n o v a — Courants idéologiques fondamentaux dans la société grecque jusqu'à la naissance de l'idéologie bourgeoise de libération nationale	70
M i h a i l a S t a j n o v a — Tendances dans le développement culturel et idéologique dans la société ottomane pendant les années vingt du XVIII ^e s. (1718—1730)	94
B o j k a S o k o l o v a — Certains problèmes de la littérature albanaise au XVIII ^e siècle	120
N a d e ž d a D r a g o v a — Données sur la vie ecclésiastique des commerçants balkaniques à Kecskemet (Hongrie) au XVIII ^e siècle.	138

загуба трябва да причислим в крайна сметка и големите колонии, които след като са изиграли своята положителна роля, са изчезнали почти безследно. Утихналите разкошни барокови църкви и пожълтелите преписки, регистри и завещания из архивите продължават да напомнят за някогашната балканска предприемчивост и деловитост на унгарска земя.

LES BALKANS ET LA HONGRIE AU XVIII^e SIECLE

MARTA BUR-MARKOVSKA

(R é s u m é)

Dès le début du Moyen âge des rapports économiques s'établissent entre les Balkans et la Hongrie. Ils sont très actifs même après l'invasion des Ottomans. Un rôle important dans l'échange entre les pays balkaniques et la Hongrie jouent des siècles durant les villes transylvaniennes. Pour le transport des différents produits artisanaux et agricoles on utilisait les fleuves et principalement le Danube. Les réalisateurs de l'échange actif sont les sujets chrétiens de la Sublime Porte — Grecs, Serbes, Bulgares, Aroumains et autres — appelés généralement en Hongrie „Grecs“.

Au XVII^e s. des colonies des commerçants balkaniques se forment dans les centres de commerce les plus importants de Transylvanie et de Hongrie — Brachov, Sibiu, Debrecen, Kecskemet, Gyöngyos, Tokai, Csarocspatak, Pecs et autres. Ils parviennent à conquérir des positions importantes dans la vie économique du pays.

Au XVIII^e s. les commerçants balkaniques en Hongrie élargissent leur activité, s'établissent dans maints villages et villes, s'engagent dans le commerce de bétail, de vin et de blé, possèdent des magasins bien achalandés où ils vendent des marchandises importées des provinces autrichiennes, de Saxe, Silésie et de l'Empire Ottoman. Ils importent des Balkans en Hongrie du textile, des peaux tannées, du fil de laine et de coton, de la laine, du coton, de la soie et autres.

En vertu d'une ordonnance de la Cour de Vienne les sujets ottomans sont enregistrés à maintes reprises. Ces registres contiennent des renseignements importants concernant le nombre, le lieu de résidence, le lieu de naissance, la situation matérielle des Balkaniques, opérant en Hongrie. La majorité des immigrants s'établit à l'Est du cours moyen du Danube. Ils forment de grandes colonies à Pecs, Eger, Miskolc, Gyöngyos et dans d'autres villes. Ils créent des organisations propres — compagnies et communes, administrées par des règlements. Pendant la seconde moitié du XVIII^e s. les commerçants construisent des églises, des écoles, des maisons dans les localités hongroises, entretiennent des prêtres, des maîtres d'école, font des dons aux monastères balkaniques.

политически водачи на формиращата се гръцка нация излизат от средата на духовенството и фанариотството, които все още не са скъсали със средновековния феодален миоглед. У тях чувството за национална обособеност от останалите народи, дори и когато е съчетано с известно чувство за приоритет, все още не преминава в агресивност по отношение на негръцките народи. Тази крачка към модерната буржоазна епоха се извършва едва когато изразител на интересите на гръцката нация става буржоазията. Тук не бива да бъде забравено и важното обстоятелство, посочено по-горе — преобладаването на гръцката народност главно сред висшия клир в българските земи. Низшето духовенство, което в същност е ръководило непосредствено духовния и културния живот на българите, е било представено предимно от българи. През XVIII в., века на просвещението, в гръцкото общество се проявяват много от елементите на формиращото се национално съзнание. Те не внасят обаче тон на враждебност, на отчуждаване или агресия спрямо останалите балкански народи. Типичната за просвещенската идеология толерантност се проявява и по отношение на останалите негръцки народи, изразява се в зачитане на тяхната самостоятелност и права. Основните задачи на епохата — изграждането на новия модерен миоглед, на нова, светска просвета и култура, формирането на хората, които започват да работят за ликвидирането на общото за балканските народи робство, създават условия за сближение между отделните народи, благоприятствуват взаимните влияния в идейно отношение.

COURANTS IDEOLOGIQUES FONDAMENTAUX DANS LA SOCIÉTÉ GRECQUE JUSQU'À LA NAISSANCE DE L'IDÉOLOGIE BOURGEOISE DE LIBÉRATION NATIONALE

NADJA DANOVA

(Résumé)

L'intérêt des savants bulgares pour les problèmes du mouvement de libération nationale incite à l'étude plus approfondie de l'époque qui a préparé la révolution nationale bulgare. Dévoilant les racines idéologiques, politiques et historiques de la Renaissance bulgare, ils aboutissent naturellement à la question essentielle, à savoir: quels sont les traits essentiels caractérisant la vie idéologique grecque au XVIII^e siècle? La réponse à cette question permet non seulement de rétablir le fond historique général sur lequel oeuvrent Paisij de Hilendar, Sofronij Vračanski et Partenij Pavlovič, mais elle éclaire également une des sources idéologiques fondamentales d'influence sur les Bulgares au XVIII^e siècle.

L'auteur du présent article essaie de dévoiler les particularités essentielles caractérisant la vie idéologique des Grecs jusqu'à la naissance de l'idéologie bourgeoise de libération nationale, c'est-à-dire d'analyser les traits spécifiques de l'époque qui a préparé l'apparition des idéologues de la révolution nationale grecque Rigas Velistinlis et Adamandios Koraïs. On relève les causes de caractère naturel-géographique, historique, politique et social,

qui déterminent les manifestations idéologiques spécifiques de la société grecque. Une attention spéciale est réservée à l'originalité de la structure sociale qui distingue les Grecs des autres peuples balkaniques. On souligne les fonctions particulières de l'aristocratie grecque laïque et spirituelle originale, qui joue un rôle non seulement dans la vie idéologique et politique des Grecs mais aussi de tous les peuples soumis aux Turcs. Se basant sur les particularités spécifiques de la société grecque, l'auteur étudie les courants idéologiques essentiels pour la période XV—XVIII^e siècle en confrontant partout où il est possible les phénomènes analogiques chez les Bulgares et les Grecs. On souligne à plusieurs reprises avant tout le caractère oriental orthodoxe des manifestations dans la vie idéologique et politique, déterminé non seulement par le caractère féodal-clérical des forces sociales dirigeant ces manifestations mais également par les conditions du joug politique hétérodoxe. Une attention spéciale est réservée aux tentatives communes de lutte des Bulgares et Grecs, liées à l'activité de Michel le Brave, Dionysos Rali et Charles Gonzague. On indique la tendance commune des Bulgares et Grecs au rétablissement de la liberté perdue, incarnée dans les oracles, prédisant la chute de la Turquie. Objet d'une attention spéciale est le processus de cristallisation de la conscience nationale grecque et ses manifestations dans le domaine de la vie culturelle et politique. On relève également le conflit survenu au XVIII^e siècle entre les porteurs des idées nouvelles concernant la langue, la culture, l'instruction, l'église et la littérature et les défenseurs de la conception ecclésiastique. On étudie la cristallisation progressive des éléments idéologiques essentiels qui à la fin du siècle caractérisent les plates-formes politiques des différents courants idéologiques dans la renaissance grecque. L'auteur relève également les faits témoignant du désir de connaissance mutuelle des Bulgares et des Grecs, des manifestations des influences idéologiques et politiques mutuelles qui préparent la base de mûrissement de l'idée de luttes communes contre les Turcs. En dévoilant les côtés spécifiques de cette époque, marquée par des processus de fermentation, nous pouvons nous convaincre des lois constantes communes du processus historique dans les Balkans et constater en même temps dans quelle mesure il a été influencé par les conditions concrètes de chaque peuple.

нение на интересите на Великите сили. Вследствие на разгледаните конкретни прояви на тази политика, на тези наченки на „европензация“ в столицата и по-големите, предимно румелийски градове, в империята през разглеждания период се осъществили тесни контакти между пребиваващи временно европейци и местно население, между дипломати, западнокатолически християни и местни католици, между реформистко настроени православни и протестанти и пр. и пр. В резултат на тези връзки, както и благодарение на огромното френско влияние в Османска Турция през Ляле деври проникнали разнородни европейски влияния, включително и т. нар. „ефрендж“ убеждения.

През Ляле деври за пръв път се осигурява и широка възможност за разнообразен приток на европейски влияния — от модните облекла и украшения, от строителните, декоративните, изобщо художествените образци на разновременни европейски стилове до идейните течения, съществуващи в следренесансова Европа. Всичко това дава положителен резултат за развитието на културата на османските турци и приобщаването ѝ към по-развитата европейска култура, а същевременно улеснява сформиранието на националното съзнание и култура на подвластните нетурски народи в рамките на империята.

TENDANCES DANS LE DEVELOPPEMENT CULTUREL ET IDEOLOGIQUE DANS LA SOCIETE OTTOMANE PENDANT LES ANNEES VINGT DU XVIII^e SIECLE (1718—1730)

MIHAILA STAJNOVA

(R é s u m é)

Dans l'histoire de la Turquie ottomane les années vingt du XVIII^e siècle (1718—1730) sont connues sous le nom de „Lâle devri“ — Période des tulipes. Cette période est ainsi appelée car il était de mode au sein de la classe dirigeante ottomane d'alors de cultiver les sortes de tulipes les plus diverses — mode, transplantée de Hollande par voie diplomatique. Pendant la fleuraison des tulipes on organisait des fêtes grandioses en plein air, les dites fêtes des „lumières“, accompagnées de compétitions entre les meilleurs poètes, chanteurs, musiciens etc. A ces festivités assistaient des ambassadeurs et diplomates étrangers, tandis que la presse européenne reflétait sur des pages entières cette vie de cour tumultueuse.

Dans le présent article l'auteur étudie les tendances à l'„européanisation“ pendant cette période, apparues par suite des changements intervenus dans la vie socio-économique, politique etc. des Turcs ottomans. La reflet le plus sérieux de l'„européanisation“ se ressent dans la vie quotidienne, la mode, la France et la culture française jouant un rôle essentiel sous ce rapport. Mais pendant la même période en Turquie ottomane se répand la „contagion“ du

Siècle des lumières, aussi bien parmi certains milieux cléricaux et laïques de la population non musulmane que parmi les cercles de la cour. Sous l'influence de l'idée de monarchie éclairée, à la cour ottomane se forme une ainsi dite „société savante“, chargée de la traduction de livres — un nombre important d'oeuvres classiques européennes et du Proche Orient d'une grande portée historique, politique, scientifique etc. pour le moment sont traduites et adaptées; c'est alors que fut découverte la première imprimerie turque et sont imprimées certaines oeuvres à caractère nettement civilisateur et rationaliste.

L'auteur analyse tous ces nouveaux phénomènes pendant la période „Lâle devri“ et essaie d'expliquer et de souligner certaines tendances à l'„européanisation“ et à la rénovation qui connaissent un développement ultérieur dans a culture de la société ottomane.

Албания е гръцкото влияние. Не можем да не отбележим ролята, която изиграват в албанското просвещение Евге́ниос Вулгарис и Методи́ос Антракитис — първите учители на албанските просвещенци.

Безспорно е, че осемнайсти век, който е повратно столетие в историята на Албания, представлява нова фаза в историята на старата албанска литература, свързана с посочените вече обществено-икономически промени, настъпили в албанското общество и земи. „Влиянието на идеите на Просвещението се изразяваше в изменение на главната ориентация, която ще засегне албанската литература, но само във втората половина на XIX в., като я накара да премине неусетно от литература със силно изразен религиозен и морализиращ характер в светска литература, която третира велики патриотични и социални теми, а по-късно и политически.“⁶² Защото общата социално-икономическа изостаналост на страната, феодалната анархия и религиозно-културната раздробеност определят спецификата на албанското просвещение, забавят го, както забавят цялото Възраждане, спъват развитието на зародилите се през XVIII в. нови кълнове и стават причина Албания да изостане независимо от това, че се намира на прага на Западна Европа. Силната класа на албанските чифликчи, която е здрава опора на османската власт, наличието на три различни вероизповедания, три черкви, три училища и влиянието на три различни култури, а така също и влиянието и намесата на великите сили в Албания задържат националното движение в страната. По тези причини Албания има сравнително късно Възраждане, което се отличава със своята ярко изразена културно-просветителска насоченост и с обстоятелството, че първите и основните огнища на албанската възрожденска дейност възникват в албанските колонии извън страната.

CERTAINS PROBLEMES DE LA LITTÉRATURE ALBANAISE AU XVIII^e SIÈCLE

BOJKA SOKOLOVA

(R é s u m é)

Le caractère spécifique du siècle des Lumières balkanique se manifeste d'une manière particulièrement claire et nette en Albanie. Le dix-huitième siècle marque le début d'une nouvelle époque dans l'histoire du peuple albanais et de sa culture. Les premiers rayons des idées des Lumières commencent à pénétrer dans la vie médiévale de l'Albanie lentement et très discrètement.

L'époque des Lumières est un processus extrêmement important, complexe et contradictoire dans le développement historique de l'Albanie, qui, malgré son importance, est une des périodes le moins bien étudiées dans l'histoire du développement spirituel du peuple albanais. Les problèmes particulièrement importants de la naissance des Lumières dans la littérature et la cul-

⁶² Les Lumières. . . , p. 45.

ture albanaise, de leurs limites chronologiques, de la nature et l'importance des Lumières albanaises et de leurs liens avec le processus littéraire ultérieur ne sont pas encore résolus.

Dans la présente étude on aborde les principales manifestations des Lumières dans la vie culturelle et la littérature albanaises pendant le XVIII^e siècle, on fait la caractéristique de la période et on retrace les problèmes essentiels posés par elle. On détermine d'autre part les prémisses socio-économiques qui ont créé les conditions indispensables pour l'adoption des idées nouvelles et conditionné l'apparition des premiers germes d'une nouvelle conscience au sein de certains représentants du peuple albanais.

En dépit du progrès incontestable de la vie économique dans les villes albanaises, l'Albanie dans son ensemble au XVIII^e s. est une province extrêmement arriérée de l'Empire ottoman, où les idées du siècle des Lumières pénètrent lentement, difficilement et avec un grand retard. Aussi cherchons-nous dans cette période seulement les premières manifestations indécisées des idées nouvelles.

Les conditions spécifiques et complexes de développement de l'Albanie dans la période donnée et avant tout les différences régionales importantes, le morcellement féodal, ainsi que l'existence de trois religions différentes déterminent également certaines particularités caractéristiques de la culture et la littérature albanaises pendant la période donnée. L'Albanie se trouve sous l'influence de trois religions et cultures différentes: musulmane, orthodoxe et catholique. Aussi se forment-ils trois différents types de culture et de littérature, créés par les pratiquants de la religion musulmane, orthodoxe et catholique.

Sous l'influence des modèles orientaux naît la littérature „beitedjienne“ bien connue dont une partie se distingue par ses qualités artistiques, sa richesse de genre et sa large popularité au sein de la population musulmane. C'est une poésie, créée avec des lettres arabes mais en langue albanaise. La plus grande partie de l'héritage poétique des Beitedži se distingue par son caractère laïque. Ils élargissent les thèmes et enrichissent les moyens d'expression. Bien que les idées du siècle des Lumières soient restées étrangères aux plus instruits de la partie musulmane de la population albanaise, la littérature „beitedjienne“ dans son ensemble présente un intérêt exclusif en tant que démonstration d'une époque transitoire dans l'histoire de la littérature albanaise.

C'est uniquement au sein de l'intelligentsia orthodoxe de l'Albanie du Sud, qui appartient également au clergé, que se répandent les idées rénovatrices du siècle des Lumières français. Les nouvelles idées trouvent leurs partisans et propagandistes en la personne de Kosta Djehani, Teodor Kavalioti, Daskal Todri et autres. La ville de Voskopoja devient le centre de propagation de la nouvelle influence vivifiante de la culture et l'idéologie européenne progressiste du XVIII^e s. Ce sont des éléments de la grande époque du Siècle des Lumières, refractés et déterminés par la situation historique concrète de l'Albanie. Ils s'expriment dans l'intérêt et les soins pour la langue maternelle, dans la tendance à introduire la langue albanaise dans les services religieux, à créer des alphabets originaux, dans l'intérêt pour le passé historique et le folklore, dans la soif de connaissances. Leur expression suprême sont les théories et oeuvres philosophiques de T. Kavalioti qui est le représentant le plus en vue de la pensée albanaise au XVIII^e siècle.

La poésie des émigrants albanais en Italie, par son humanisme et son esprit patriotique représente également une marche transitoire de l'ancienne vers la nouvelle littérature albanaise.

Le dix-huitième siècle, qui est un tournant dans l'histoire de l'Albanie, représente une nouvelle phase dans l'histoire de la littérature et la culture albanaise, liée aux changements socio-économiques intervenus dans la société et les terres albanaises. Mais les rapports socio-économiques existants ne peuvent pas créer les conditions indispensables de développement d'une littérature nationale qui puisse exprimer les intérêts nationaux et servir les aspirations nationales du peuple albanais. C'est pourquoi la littérature qui se développe dans les terres albanaises pendant cette période, bien qu'elle soit d'un type qualitativement nouveau, ne peut s'élever jusqu'aux sommets de la littérature renaissante. Elle représente la transition complexe et difficile de l'ancienne à la nouvelle littérature albanaise.

DONNEES SUR LA VIE ECCLESIASTIQUE DES COMMERÇANTS BALKANIQUES A KECSKEMET (HONGRIE) AU XVIII^e SIECLE

NADEZDA DRAGOVA

(R é s u m é)

La présente étude est basée sur des matériaux puisés aux archives de l'Archevêché à Sremske Karlovci (Yougoslavie) concernant la vie spirituelle, dirigée par lui, des commerçants balkaniques dans l'Empire autrichien, qui au XVIII^e siècle est particulièrement active. L'auteur étudie le sort d'une église orthodoxe — de la société commerciale à Kecskemét. Les commerçants balkaniques dans cette ville, ainsi qu'on peut en juger par leurs noms: Albanais, Grecs, Serbes et Bulgares, parviennent à organiser leur vie ecclésiastique avec des prêtres, envoyés par le monastère „L'Ascension“ à Elason, Albanie. (Dans la correspondance en grec et slavo-serbe le nom ELASON est donné de différentes manières, et comme „ALASON“ et comme „Manastira Halasona zovomago v Makedonii sušago“. Pendant six ans officie le moine GERMAN jusqu'à 1758, pendant trois ans le moine PAISII jusqu'à l'été de 1761, les deux en langue grecque, et ensuite remplacés par le moine Ananij du monastère St. Lavra au Mont Athos. Par suite des contradictions nationales et religieuses aiguës dans l'Empire autrichien multinational, des conflits violents éclatent entre le clergé catholique et le clergé orthodoxe. Les initiatives trouvent une solution favorable pour les orthodoxes à Kecskemét à peine en 1767. L'auteur relève comme étant l'acquisition la plus essentielle de cette lutte au point de vue de la science contemporaine, à savoir l'expérience politique de la société commerciale balkanique, la découverte de formes et méthodes efficaces dont les enseignements sont transportés par les commerçants également dans les conditions de l'Empire ottoman au XVIII^e siècle pour la solution de différents problèmes ecclésiastiques, scolaires et politiques.

La correspondance échangée en quatre langues — latine, allemande, grecque moderne et slavo-serbe est une manifestation d'un échange culturel intensif, une première école d'instruction laïque des commerçants balkaniques. A l'appui de cette appréciation on produit en annexe 4 de ces lettres.